

ОСОБЕННОСТИ МЕТОДА ПЕРЕВОДА ПРИ САМОСТОЯТЕЛЬНОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Эркаев Э.Т., к.п.н., доцент

*Университет общественной безопасности
Республики Узбекистан*

В статье описываются особенности метода перевода при изучении иностранных языков. Объясняется понятие “особенности перевода” и “перевод”.

Сегодня в нашей республике большое внимание уделяется на изучение иностранных языков. Особенно большое внимание предоставляется обучению переводу. Всем известно, что перевод является одним из важных аспектов методики и лингвистики, а особенно, когда наша республика нуждается в квалификационные специалистов именно по этой сфере.

Следует подчеркнуть что обратный перевод не представляет собой механического сочетания упражнение в переводе двух типов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Оба эти звена получают качественно иную окраску благодаря их сочетанию.

Следует прежде всего заметить, что наличия тех или иных слов или даже типов слов никак не определяет типа перевода. Так, в ботанических или фитотехнических текстах заменить сосну кедром абсолютно недопустимо, а при переводе Гейневского “Fichtenbaum“, Лермонтов написал сосна, А.Тютчев-кедр, и каждый по-своему был прав, и замени сосны кедром не ошибка, а вполне законная возможность так как при переводе стихотворение Гейна важна не ботаническая реальность, а система образов и символов.

Упражнение на устной перевод:

Для того чтобы первичное понимание текста стало более глубоким и точным, учащихся следует тренировать в понимании общего содержания текста. Для того:

1. Учитель читает текст вслух, учащиеся следят по книгам, а затем пересказывает текст на родном языке.
2. Учащиеся читают текст сами и пересказывают его.
3. Учитель читает текст вслух, учащиеся пересказывают его на родном языке [2].

В методике обучения иностранным языкам обычно рассматриваются два круга вопросов связанных с темой «перевод». 1) Перевод как средство или прием обучения и 2) перевод как самоцель, как специальный вид работы. Каким путем должен преподаватель, при проведении занятий этим видом учебный

деятельности?

Во -первых необходимо переводчику знания и навыки слагаются из нескольких видов компетенции, в том числе и коммуникативный. Коммуникативная компетенция заключается в знании механизмов и законов коммуникации всеобщее двуязычный в частности, во владением нормами коммуникативного поведения.

Во-вторых переводчик должен быть знающим, мастером своего дела, и мастером коммуникации. Он должен уметь некоторые переводческое мастерство:

- образовывать лексических и грамматические навыки;
- выбрать из разных типов перевода оптимальный вариант;
- умение передавать содержание текста;
- определить материал целью данные умения и навыки.

Одним из способов овладения речью на родном языке является такой вид работы, при которой студенты имея отправным пунктом мысль, выраженную на родном языке, сознательно решают задачу оформлению этой мысли на иностранным языком. Таким видом работы и является перевод с родного на иностранный язык с различными вариантами [1].

При переводе предложений с вышеназванными конструкциями необходимо на этапе анализа отличать их от конструкций, выражающих простую констатацию без оттенка предположения. Помогает опора на контекст и проверка на возможность замены исходной конструкции на конструкцию “глагол в настоящем времени (при инфинитиве I) или глагол в прошедшем времени (при инфинитиве II) + модальное наречие предположения”. Ср.:

а) Sie lernen mit Erfolg und werden bald Fachbereiter sein. Здесь замена на ... und sind bald wahrscheinlich Fachbereiter представляется неестественной. Поэтому конструкция должна восприниматься как футурум I: Они успешно учатся и скоро будут квалифицированными рабочими.

б) Das werden Fachleute sein: Sie verstehen viel von der Sache. Здесь замена на: Das sind wahrscheinlich Fachleute вполне естественна и поэтому конструкция должна восприниматься в значении предположения: Это, по-видимому, специалисты: они хорошо разбираются в деле.

На этапе собственно перевода следует прежде всего иметь в виду, что конструкциям с инфинитивом I в русском языке соответствуют предположения со сказуемым в настоящем или будущем времени, а конструкциям с инфинитивом II – со сказуемым в прошедшем времени:

Das Schiff wird sich im Atlantik befinden.	Судно, по-видимому, находится в Атлантике.
--	--

Das Schiff wird sich im Atlantik	Судно, по-видимому, находилось в
----------------------------------	---

befunden haben.

Атлантике.

Что касается способов выражения собственно предположения, то они могут несколько варьироваться в зависимости от конструкции и контекста:

- конструкция с глаголами *müssen*, *können*, *mögen*, *werden* и формой *dürfte(n)* обычно соответствуют конструкции с модальными наречиями и словосочетаниями, выражающими предположение. Выбор соответствующего слова определяется контекстом.

Принято считать, что конструкция с глаголами *müssen*, *werden* и формой *dürfte* выражают большую степень вероятности, нежели конструкции с глаголами *können* и *mögen*. Поэтому если первым чаще соответствуют конструкции со словами «должно быть», «по-видимому», «видимо», «по всей видимости», «надо полагать», «вероятно», то вторым, скорее, соответствуют выражения со словами «возможно», «может быть», «пожалуй» и т.п.:

Das **muß sich** der Agressor **verrechnet haben.**

Тут агрессор, **по всей видимости (должно быть, видимо, по-видимому), просчитался.**

Es **muß** noch vor 1980 **gewesen sein.**

Должно быть (помнится, думается, кажется, скорее всего) это **было** до 1980 года.

Das **kann** noch vor 1980 **gewesen sein.**

Возможно, (не исключено что) это **было** до 1980 года.

Unter diesen Bedingungen **mag** die Regierung noch strengere Maßnahmen **treffen.**

Что касается способов выражения собственно предположения, то они могут несколько варьироваться в зависимости от конструкции и контекста:

- конструкция с глаголами *müssen*, *können*, *mögen*, *werden* и формой *dürfte(n)* обычно соответствуют конструкции с модальными наречиями и словосочетаниями, выражающими предположение. Выбор соответствующего слова определяется контекстом.

В практике преподавания иностранных языков использование обратный перевод встречаются довольно редко, причиной этого является, очевидно то, что в методической литературе мы лишь изредка встречаем беглые упоминания об интересующим нас приеме, без сколько-нибудь подробного его рассмотрения.

Следует подчеркнуть что обратный перевод не представляет собой механического сочетания упражнение в переводе двух типов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Оба эти звена получают качественно иную окраску благодаря их сочетанию [1, 3].

Идеальным примером лексической компрессии считается употребление термина без его определения. В этом случае термин номинирует понятие в предельно свёрнутом виде. Например, в следующем предложении используется

термин *Rohstoff*, который не требует определения. Это связано с тем, что он доступен для понимания образованному человеку: Holz ist schon seit Jahrtausenden ein universell genutzter Rohstoff, der dem Menschen als Bau- und Werkstoff, als Brennstoff und zur Beleuchtung diene [5].

Таким образом мы говорили, значимость перевода с родного языка на иностранный. Надо отметить, что студентов необходимо обучать и переводу с иностранного языка на родной и наоборот.

Список литературы

1. Бузовская Л.В. Перевод и переводные упражнения. – Благовещенск, 1999. (<http://www.bspu.tsl.ru/lib/Book1>).
2. Jalolov J.J. Chet til o'qitish metodikasi: Chet tillar oliy o'quv yurtlari (fakultetlari) talabalari uchun darslik. – Т.: O'qituvchi, 2012. – 432 b.
3. Луканин И.А. Некоторые вопросы обучения переводу с иностранного языка на русский в старших классах средней школы // ИЯШ. – М., 1953. №6. – С. 85-91.
4. Мирлюбов А.А. История отечественной методики обучения иностранным языкам. – М.: СТУПЕНИ, 2002. – 448 с.
5. Шарапова С.И. Методика обучения студентов неязыкового вуза чтению профессиональных текстов с целью порождения различных форм вторичных высказываний (немецкий язык). Автореф. дис. ... канд. пед. наук. а. Ярославль, 2010. – 26 с.
6. Egamberdieva G. M. Funkcii epitetov v «Lesnoj kapeli» MM Prishvina. XIV VINOGRADOVSKIE CHTENIYA (Tashkent, 16 maya 2018 goda). Sbornik nauchnyh trudov Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii.– Ekaterinburg: Ural'skij gosudarstvennyj ekonomicheskij universitet. 2018.–S. 101-104 //XVI Виноградовские чтения.-Екатеринбург-Ташкент. – 2020. – С. 135-138.
7. Умарова Ф. З. Развитие личности учащегося–залог обеспечения устойчивого развития //Образование через всю жизнь: непрерывное образование в интересах устойчивого развития. – 2011. – №. 9. – С. 644-645.
8. Дарвишова, Г. К., & МАҲОРАТ, Ш. Б. А. Б. ORIENSS. 2022.№ Special Issue 26. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sharlotta-bronte-asarlarida-badiiy-maorat> (дата обращения: 10.10. 2023).
9. Shirinova, N. (2018). ORGANIZATION OF THE ENGLISH TEACHING PROCESS. Irrigatsiya va Melioratsiya, (2), 61-64.
10. Латипов, О. (2021). Коннотативный характер наименований диких птиц в русском и узбекском языках. Scientific journal of the Fergana State University, (5), 26-26.
11. Раджабов, Н. Н. (2023, April). ФОНЕМА ТУШУНЧАСИНИНГ ЮЗАГА

КЕЛИШ ТАРИХИ. In Proceedings of International Conference on Educational Discoveries and Humanities (Vol. 2, No. 4, pp. 305-308).

12. Djabarovna, S. N. (2021). Synonymous pairs of lexical units. *ACADEMICIA: AN INTERNATIONAL MULTIDISCIPLINARY RESEARCH JOURNAL*, 11(2), 910-913.
13. qizi Ikanova, L. S. (2020). IMPROVING LISTENING SKILLS THROUGH ICT. *Scientific and Technical Journal of Namangan Institute of Engineering and Technology*, 2(11), 334-338.